

Porównanie tłumaczeń I Samuela 12:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Samuel powiedział do ludu: Nie bójcie się! Wy (wprawdzie) popełniście to całe zło, lecz nie odstępujcie od (kroczenia) za JAHWE, ale służcie JAHWE z całego swojego serca.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas Samuel zaczął uspokajać lud: Nie bójcie się! Wy wprawdzie popełniście tę niegodziwość, ale nie odstępujcie już więcej od JAHWE. Służcie JAHWE całym sercem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Samuel odpowiedział ludowi: Nie bójcie się. Wprawdzie uczyniliście całe to zło. Nie odstępujcie jednak od JAHWE, lecz służcie JAHWE z całego swego serca;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł Samuel do ludu: Nie bójcie się, aczeście wy to wszystko złe uczynili; wszakże przeto nie odstępujcie od Pana, ale służcie Panu ze wszystkiego serca waszego;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Samuel do ludu: Nie bójcie się! Wyście uczynili to wszystko złe, wszakże nie odstępujcie od tyłu JAHWE, ale służcie JAHWE ze wszystkiego serca waszego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na to Samuel dał ludowi odpowiedź: Nie bójcie się! Wprawdzie dopuściliście się wielkiego grzechu, nie opuszczajcie jednak Pana, lecz służcie Mu z całego serca!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I odpowiedział Samuel ludowi: Nie bójcie się. Wprawdzie popełniście wszystko to zło, lecz przynajmniej nie odstępujcie od Pana, a służcie Panu z całego swego serca.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Samuel odpowiedział ludowi: Nie bójcie się! Choć popełniście całe to zło, to nie odwracajcie się od JAHWE, lecz służcie JAHWE z całego serca
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Samuel odpowiedział ludowi: „Nie bójcie się! To prawda, że popełniście wielką niegodziwość. Ale już nie odwracajcie się od JAHWE, lecz służcie JAHWE z całego serca!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Samuel odpowiedział ludowi: - Nie bójcie się! [Chociaż] popełniście takie przewinienie, nie odstępujcie jednak od Jahwe! Służcie Mu z całego serca waszego!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Самуїл до народу: Не бійтеся. Ви вчинили всю цю злобу, тільки не відхиліться з позаду Господа, і послужіть Господеві усім вашим серцем,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Samuel powiedział do ludu: Nie obawiajcie się; wprawdzie dopuściliście się tej całej niegodziwości, lecz tylko nie odstępujcie WIEKUISTEGO oraz służcie Mu całym waszym sercem.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż Samuel rzekł do ludu: "Nie bójcie się. Wyście popełnili całe to zło. Tylko nie odstępujcie od podążania za Jehową, a służcie JAHWE całym swym sercem.
---------	---------------------	------------------------	---